

María Paula Chaves Calvo

Traductora audiovisual y literaria, Transcreadora - Inglés <> Español

[Portfolio](#) | mpaula.traduccion@gmail.com | +54 9 11 7017 2033 | [LinkedIn](#)

IDIOMAS

Español nativo - Inglés C2 - Portugués A2 (formación en curso, CUI – UBA)

PERFIL

Profesional especializada en traducción y localización de contenido, con experiencia en traducción y localización de mailings, piezas audiovisuales y contenido creativo para el mercado latinoamericano. Manejo de herramientas CAT (Trados) y software de subtitulado (Subtitle Edit). Me enfoco en adaptar mensajes con sensibilidad cultural y precisión lingüística para generar impacto real en audiencias específicas. Apunto siempre a realizar entregas de alta calidad, orientadas a resultados y alineadas con los objetivos comunicacionales de cada proyecto.

APTITUDES Y HERRAMIENTAS

Traducción audiovisual y literaria · Transcreación para redes sociales · Localización · Subtitulado y temporizado · Revisión ortotipográfica · Adaptación cultural · Atención al detalle

Trados Studio 2024 · Subtitle Edit · Google Workspace · ClickUp · Trello · Paquete Office

EXPERIENCIA LABORAL

Translator, Amplifica - noviembre 2021 – presente

Traducción, transcreación y localización de contenido y mailing para el mercado latinoamericano, propuestas de contenido y brochures · Subtitulado de contenido audiovisual para grandes ligas deportivas

Traductora freelance - marzo 2015 - presente

Traducción de documentación personal, documentos legales, CVs, brochures, biografías, artículos periodísticos y guiones de videos institucionales

Claims Assistant, Sigvart G J Simonsen - noviembre 2019 – noviembre 2021

Redacción de newsletters para la industria naval · Traducción de notificaciones de Prefectura · Revisión y corrección de informes periciales

FORMACIÓN

Especialización en subtitulado - Damían Santilli, 2026

Maestría en traducción e interpretación - Facultad de derecho, UBA - 2017-2019

Traductorado técnico-científico, literario y público en idioma inglés - Facultad de lenguas modernas, UMSA - 2011-2015

CAPACITACIONES

Transcreación y Copywriting: la traducción de la que mucho se habla y poco se conoce - Guillermo Badenes, juanmacarlupu.com

Insultos, refranes y demás frases hechas: guía breve para traducir esos caballitos de batalla - Guillermo Badenes, juanmacarlupu.com

Traducción inclusiva: mucho más que una cuestión de géneros y vocales - Mercedes Montero, juanmacarlupu.com

I Jornadas de traducción e interpretación de Cuyo - Octubre 2025